

Notes on Contributors

Chester Cheng (鄭中) is Lecturer at the Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong. He received his PhD in Translation Studies in 2023 from the School of Languages and Cultures, the University of Queensland, Australia. His main research interests include audiovisual translation, translation for STEM (science, technology, engineering, and mathematics), professional development, computer translation, and corpus studies. He can be reached at chester.cheng@cuhk.edu.hk or <https://orcid.org/0000-0003-1288-0116>.

Yu Kit Cheung (張宇傑) is Lecturer (Assistant Professor) in Chinese Translation Studies at The University of Manchester, United Kingdom. He is also a Steering Committee Member of the East Asian Translation Pedagogy Advance, United Kingdom and a Chartered Linguist of the Chartered Institute of Linguists, UK. Previously, he had taught translation at Lingnan University of Hong Kong for eight years until 2021, where he also served as its Chinese and Translation Editor in 2020–21. In 2018–21, he was Vice President of the Hong Kong Translation Society. In addition to academic works, he publishes short articles about translation and language in general on his personal website: *Fans of Translation* (<https://www.fansoftranslation.com/>).

Mattias Daly (慈明修) is a PhD student at the Graduate Institute of Translation and Interpretation at National Taiwan Normal University. His book *Wuzhongshengyou: Xuejie xiangxiang zhong de yinyang dan fa wenben yu xugou de lishi* 無中生有：學界想象中的陰陽丹法文本與虛構的歷史 (*Ungrounded Certainty: The Methods, Texts, and False History of Sexual Inner Alchemy in the Scholarly Imagination*) based on his MA thesis in Chinese literature at National Taiwan University, was published in 2023 by Shin Weng Feng. In 2024 he published a book length translation entitled *Taoist Inner Alchemy: Master Huang Yuanji's Guide to the Way of Meditation* with Shambhala Publications. He is also engaged in researching the confluence of religion and politics in the contemporary Sinosphere for L'Institut Religioscope.

Kaby Kung (龔詠詩) is Assistant Professor of English and Comparative Literature at the School of Arts and Social Sciences, and the Director of the Research Institute for Digital Culture and Humanities at Hong Kong Metropolitan University. Her research interests include Chinese Feminism, Chinese-Western Comparative Literature, Modern and Contemporary Chinese Literature and Film, Chinese Diasporic Writing and Film, and Digital Humanities. She is the editor of *Reconceptualizing the Digital Humanities in Asia: New Representations of Art, History, and Culture* (Springer Nature, 2020).

Vivian Lee is Associate Professor at the Department of English for International Conferences and Communication (EICC), Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, South Korea. She teaches various undergraduate classes for English Communication and Translation. She obtained her PhD in Linguistics (Applied Linguistics/Translation) at SOAS, University of London. Her research interests include language and translation pedagogy, intercultural communication, multimodality and multiliteracies.

Long Li (李龍) is Assistant Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. He holds a BA (MPU), an MA (UQ), and a PhD (MQ) in Translation Studies. His research interests include the successful English works by Chinese migrant writers, translation and ideology, comparative linguistics between English and Chinese (especially Systemic Functional Linguistics), and multimodality. He has published recently in *Australasian Journal of Educational Technology* and *Discourse & Society*. Li is an Australian NAATI Examiner, Certified Translator (Chinese-English) and Interpreter (Mandarin-English) with professional expertise in the legal and healthcare discourses.

Yunrou Liu (劉韻柔) is a postdoctoral fellow at the Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong. She obtained her PhD in Translation Studies from The Chinese University of Hong Kong. Her research interests include literary translation, translation history, translation and politics, and Hong Kong literature. She is currently conducting research on translations of Hong Kong literature and Hong Kong literati's translation of world literature.

Duncan Poupard (鄧彘) is Associate Professor in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. His work focuses on the translation of Chinese ethnic minority literature, specifically of the Naxi minority, and looks at themes of cultural representation in translation and the issues involved in translating across writing systems.

Yvonne Tsai (蔡毓芬) is Professor of Translation Studies in the Department of Foreign Languages and Literatures, National Taiwan University. She lectures on computer-assisted translation technology, translation project management, technical translation, and legal translation. She is the author of *Translating University Regulations* (Cambridge Scholars Publishing, 2024), and her recent publications include “Translators’ Manipulation of Texts: The Case of Children’s Books on Gender Equality” (*Perspectives*, 2022) and “Translation Politics and Terminology in University Regulations” (*Routledge*, 2024).

Nicholas Y. H. Wong (王學權) is Assistant Professor in the School of Chinese at The University of Hong Kong. He teaches Chinese-English translation and writes on labor, language, anti-colonialism, and capitalism in Chinese writing from the Malay world. As a Brill Fellow at the Scaliger Institute, Leiden University, he did archival research on “The Labor Question in Translation: Dutch Sinology and Chinese Miners in the East Indies.” His English translations include Huang Chong-kai’s “Ramón, Adolfo, Ernesto, and Che” (2021, *Renditions* 96) and Ling Yu’s poetry collection, *Daughters*, forthcoming from Balestier Press. As Zhou Sivan, he has published three poetry chapbooks.

Mengyuan Zhou (周夢媛) is Lecturer in the Department of Translation at The Chinese University of Hong Kong. Her main research interests include Chinese-Portuguese-English translation/interpreting studies, with a strong focus on contemporary Chinese literature in Lusophone countries, digital humanities, and sociological approaches in translation studies. She had published several articles in international peer reviewed journals, including *Babel*, *Diacrítica Journal*, *Macau Studies*, among others.